Prácticum total (Quanmian jiaoxue shixi 全面教學實習*)*

Elena Baqué
Wang Fei
Beatriz Vera
Universidad de Sevilla

Resumen

La experiencia docente que aquí presentamos constituye una buena herramienta metodológica para la formación del profesorado de LE. La idea fundamental en la que se basa es el cambio de roles entre profesores y alumnos de procedencia china y española, fomentando fundamentalmente la empatía. El intercambio de recursos metodológicos entre sus participantes, ha logrado que estos futuros docentes evolucionen favorablemente en el desarrollo de su docencia, promoviendo a la par el carácter reflexivo, la capacidad de adecuación y la flexibilidad.

Esta breve reseña ofrece una contextualización de dicha experiencia, mostrando cómo se desarrolló el proceso de enseñanza-aprendizaje tanto en el curso de español, como en el de lengua china, la importancia de la reflexión y la evaluación a la hora de adaptar la enseñanza de una LE al grupo-clase y unas breves conclusiones obtenidas de esta experiencia.

1. Introducción

La experiencia que presentamos en este taller está enmarcada dentro de la asignatura del prácticum de MasEle (Máster Universitario en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y de Otras Lenguas Modernas) de la Universidad de Sevilla. Esta "práctica total" para la formación de profesores noveles, que esperamos sirva de modelo para otros programas de similares características, tuvo lugar en la Universidad de Sevilla durante los meses de febrero a abril de 2013 y fue posible gracias al convenio existente con la Universidad Politécnica de Hong Kong por el que siete de sus estudiantes del MATCFL (Máster de Enseñanza de Chino como Lengua Extranjera) vinieron a Sevilla de prácticas para impartir un curso de acercamiento a la lengua y cultura chinas de unas treinta horas de duración.

Lo más destacable de esta actividad docente es que los siete estudiantes de Hong Kong y los cuatro de MasEle que participaron en la experiencia ejercieron al mismo tiempo como profesores y como alumnos, de ahí el título de este proyecto. Los estudiantes de MasEle impartieron un curso de treinta horas de lengua española a los estudiantes provenientes de Hong Kong y, además, tres de ellos participaron en el curso de lengua y cultura chinas. Sin embargo, existió una desigualdad importante en el número de estudiantes a los que impartían clase los profesores en prácticas. Mientras que los

cuatro estudiantes de MasEle se encargaban de un único grupo, los siete estudiantes de Hong Kong llevaron a cabo sus prácticas con cuatro grupos diferentes en la Facultad de Filología.

En relación a las autoras de este trabajo es necesario precisar que tanto Wang Fei como Beatriz Vera, entonces estudiantes en prácticas de MasEle, ejercieron de profesoras de español. Wang Fei no tomó las clases de chino, sino que hizo de mediadora intercultural entre ambos grupos. Beatriz Vera se valió de los resultados obtenidos durante las clases para la realización de su Trabajo de Fin de Máster sobre aprendizaje colaborativo. Elena Baqué, con experiencia en la enseñanza a sinohablantes, actuó como tutora observando tanto las clases de español como las de chino. Esta actividad fue ideada y supervisada por Juan Pablo Mora, profesor de la Universidad de Sevilla y coordinador de las prácticas de MasEle.

2. Desarrollo de las clases de chino

2.1. Estructura de las primeras sesiones del curso de chino

Las clases de chino, puesto que se trataba de un curso de iniciación, comenzaron con actividades centradas en el reconocimiento de sonidos, en primer lugar, y de tonos, en segundo lugar, así como ejercicios de pronunciación. Las dos primeras sesiones estuvieron íntegramente dedicadas a la fonética. A partir de ahí, se continuó trabajando este tipo de contenido durante la primera parte de la clase. Habitualmente, las profesoras encargadas del curso se ayudaban de la tabla que se encuentra más abajo. El procedimiento consistía en la lectura en voz alta por parte de las profesoras letra a letra al tiempo que los estudiantes iban repitiendo. Seguidamente eran leídas en coro las filas de letras para ser, finalmente, leídas de manera individual. De este modo, clase a clase se volvía a las filas anteriores para repasarlas y se avanzaba. Junto con la tabla, también se trabajó con ejercicios de pares mínimo para el reconocimiento de sonidos y tonos.

En la rutina establecida en la clase, a los contenidos fonéticos les seguían los contenidos léxicos. Se procedía de manera similar, es decir, se repasaba el vocabulario aprendido y se introducían palabras nuevas pertenecientes al mismo campo semántico. Términos tales como *España, español, China, chino, Francia, francés*, etc. eran leídos en voz alta por las profesoras y repetidos por los estudiantes primero en coro y después individualmente. Durante la presentación del léxico, acompañado de imágenes y/o la traducción en inglés, los estudiantes estaban totalmente concentrados en la asimilación del *input* y su correcta pronunciación, puesto que contaban con guías y hojas de trabajo en las que se recogía en tablas el léxico de cada sesión.

Tras la práctica de los contenidos fonéticos y léxicos, se llevaban a cabo actividades orales basadas en la estructura de pregunta-respuesta. La primera lectura de estos breves diálogos, siempre a cargo de las docentes, servía de modelo a los participantes del curso quienes, a continuación, practicaban en parejas y después representaban el diálogo para toda la clase. Aquí tenemos un ejemplo de un diálogo típico para practicar la estructura "*¿De dónde eres?*", "*Soy chino*"; "*¿De dónde es él?*", "*Él también es chino*", etc.



Imagen 1: Tabla para practicar la pronunciación tomada de los materiales de clase

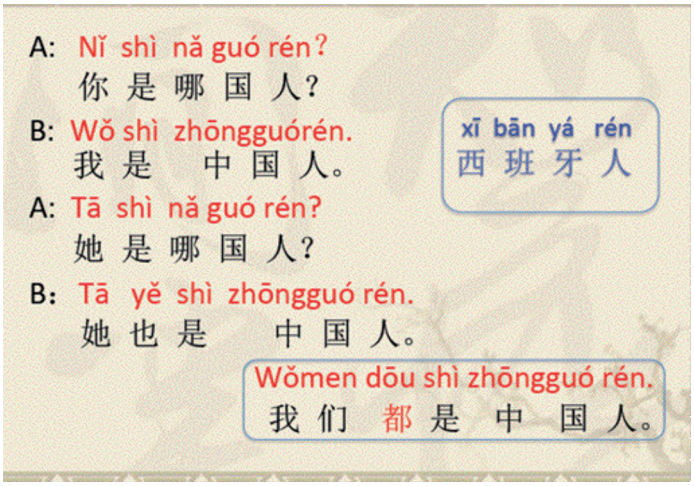

Imagen 2: Diálogo basado en la estructura de pregunta-respuesta tomado de los materiales de clase

En la última parte de la sesión se utilizaban diálogos más largos que recogían los contenidos tratados en las sesiones anteriores. Una vez leído el diálogo al completo por las docentes los estudiantes repetían en coro frase a frase del diálogo para después trabajarlo en parejas y, por último, reproducirlo en alto para toda la clase.

Los contenidos presentados y las actividades mencionadas constituyeron la estructura general de las primeras clases del curso de chino para principiantes.

2.2. Evaluación de las primeras sesiones de chino y cambios metodológicos

Aproximadamente hacia la mitad del curso nos reunimos todos los participantes en esta actividad para evaluar el desarrollo de las prácticas. Las propuestas de mejora que se hicieron a los profesores de chino se centraron en los siguientes aspectos:

- Aprendizaje basado en una mayor variedad de actividades, en general, más lúdicas y creativas.
- Prácticas más comunicativas y contextualizadas.
- Contenidos más cercanos y relevantes para los estudiantes.

Estas sugerencias dieron lugar a una serie de cambios en la segunda parte del curso:

- Se amplió el abanico de actividades poniendo en práctica diferentes juegos relacionados con los contenidos fonéticos y léxicos así como otras tareas para desarrollar la expresión escrita.
- De la repetición exclusiva de los diálogos se pasó a trabajar con las letras de canciones de grupos musicales chinos. Sin embargo, las prácticas relacionadas con los extensos diálogos de la última fase se mantuvieron hasta el final del curso.
- Paulatinamente se fueron introduciendo en la clase contenidos culturales para acercar a los estudiantes a tradiciones chinas tales como la ceremonia del té, la escritura y la interpretación de los ideogramas, etc.

3. Desarrollo de las clases de español

En este apartado, vamos a presentar cómo se desarrollaron las clases de español programadas para los alumnos de Hong Kong. Todo el proceso de enseñanza-aprendizaje del curso de español que diseñamos puede dividirse en tres fases:

1. Aplicación de distintas metodologías.
2. Fase de evaluación y adaptación.
3. Aplicación de una metodología cooperativa.

Como ya se ha advertido, el grupo de profesores destinado a impartir dichas clases, contaba con cuatro alumnos de MasEle, bajo la supervisión de Elena Baqué. Esto benefició a fomentar el trabajo en grupo desde una perspectiva distinta: la de docentes, donde el intercambio de distintos puntos de vista, metodología de trabajo, perspectivas, etc., ayudó a desenvolvernos en dicha tarea. Además, contar con Fei, compañera de origen chino, fue indispensable a la hora de aprender y entender nuestra labor docente.

A la hora de enfocar nuestro proceso de enseñanza, se decidió que cada profesor

de ELE realizara sus sesiones de manera individualizada, siguiendo unos criterios elementales:

- Continuidad en contenidos conceptuales.
- Funcionalidad y utilidad de los conceptos.
- Libertad en procedimientos y metodología.

3.1. Aplicación de distintas metodologías

Centrándonos en el desarrollo de las primeras sesiones, estas se trabajaron siguiendo las siguientes metodologías:

- Enfoque comunicativo.
- Método inductivo mediante un enfoque por tareas.
- Método deductivo, centrado en *inputs*.

A continuación, se van a desarrollar tanto las metodologías utilizadas como los contenidos impartidos en el curso de español con más detalle. En esta primera etapa, cada sesión se compone de tres fases: el repaso, la presentación del *input* por parte del profesor y la elaboración del *output* por parte de los estudiantes. Hemos probado métodos como el enfoque comunicativo, el enfoque por tareas, metodología tradicional, etc., obteniendo resultados bastante distintos y sorprendentes. A continuación, mostramos una tabla que recoge los datos de la etapa de experimentación:

Modelo	**1**	**2**	**3**
Contenido	El alfabeto	Pedir en un restaurante: *gustar* (en la primera clase solo presentamos un modelo).	En el aula
Metodología principal	Metodología tradicional	Enfoque por tareas	Enfoque comunicativo
Fase 1: **El repaso**		Actividad de audición para el repaso del alfabeto: Juego de bingo. Cada grupo, dos o tres estudiantes, cuenta con un juego de fichas del alfabeto en el que se encuentran repetidas las vocales. La profesora dice dos veces una palabra de uso frecuente. Cada grupo selecciona las letras para formar dicha palabra. El que la acierta primero y correctamente, gana.	Lectura

Fase 2: **El input**	Repetición con la profesora, individualmente y en coro. Corrección de la pronunciación: explicación con dibujos mostrando la colocación de la lengua al tiempo que se produce una escucha atenta a la pronunciación por parte de la profesora.	Presentar la situación: pedir en un restaurante. *Input* 1. Palabras nuevas y básicas en relación a la comida y la bebida a través de dibujos. *Input* 2: presentarles el significado de "me /te gusta el pescado. *Me/ te gustan los helados*" y las respuestas con "*sí*" y "*no*". Mostrar la estructura de la frase.	*Input* 1: palabras nuevas sobre cosas y personajes en el aula con dibujos y repetición con el profesor. *Input* 2: introducir "*¿Qué es esto? Esto es…*". *Input* 3: expresiones en clase, por ejemplo: *levántate, tengo una pregunta*, etc.
Fase 3: **El output**	Repetición en coro. Repetición uno a uno. Repetición del alfabeto. Repetición de palabras.	*Output* 1: juego de relacionar palabras con su imagen correspondiente. *Output* 2: la profesora va preguntando a los estudiantes uno a uno sobre sus gustos: "*¿Te gusta…?*". El alumno contesta de manera afirmativa o negativa. Durante la actividad, el resto del grupo debe anotar los gustos de los compañeros.	*Output* 1: decir las palabras a través de dibujos. *Output* 2: hacer diálogos como se mostraron anteriormente. *Output* 3: el profesor dice una expresión y los estudiantes hacen la acción según su entendimiento.
Resultados	Los estudiantes han aprendido, en general, la pronunciación del español sin poder manejarla muy bien, es decir, requieren mucha más práctica y tiempo para poder pronunciar correctamente, lo cual entra dentro de la normalidad. Las quejas se centraron en el exceso de información y en la repetición constante, lo que produjo un cierto hastío.	El resultado fue muy positivo. Todos los alumnos cumplieron con la tarea a la vez que se divirtieron con los juegos y con la conversación.	No reaccionan mucho en clase por no haber entendido qué se debe hacer y por sobrecarga de información (comentan que son muchas palabras y no pueden recordarlas en poco tiempo).

Reflexiones	No deberíamos enseñar de una vez el alfabeto y la pronunciación. Sería más eficiente introducirlos poco a poco durante el desarrollo del curso. La metodología tradicional, usada mayoritariamente en China, ha sido valorada de manera negativa por los estudiantes.	Los alumnos sinohablantes también disfrutan con clases más lúdicas. Pueden utilizarse metodologías más innovadoras en su enseñanza para comprobar si funcionan con este tipo de alumnado.	Para que funcione una metodología innovadora, debemos fijarnos en muchos detalles: la cantidad de contenido, la forma de hacer indicaciones, claras y eficientes en el aula, la capacidad de los alumnos, etc.

Tabla I: Datos de la etapa de experimentación. Tabla de elaboración propia

Teniendo en cuenta cómo se iban desarrollando las sesiones, decidimos adecuar el proceso de enseñanza a nuestros alumnos, recurriendo finalmente a una metodología más tradicional de corte estructuralista, otorgándole primacía al componente gramatical y practicando la lengua a partir de diálogos controlados, considerando este enfoque como el más viable para la enseñanza de una segunda lengua a alumnos de origen chino, basándonos en su tradición educativa.

Así, en el desarrollo de las sesiones siguiendo un enfoque estructural, a través de un método deductivo, se introdujeron contenidos gramaticales, léxicos y estructuras sintácticas, para terminar realizando actividades más comunicativas de aplicación de los conceptos estudiados.

Siguiendo esta metodología más tradicional, se trabajaron los siguientes contenidos:

- Contenido funcional: pedir la bebida en restaurantes.
- Contenidos conceptuales:
  - · Verbo *querer*
  - · Estructuras sintéticas: *'¿Qué queréis beber?, 'Queremos beber...'*
  - · Léxico: bebidas y recipientes.
- Procedimientos: en el desarrollo de la sesión se fueron introduciendo los contenidos mediante su explicación, pronunciación y repetición. Así, también se interactuó con los alumnos siguiendo el método pregunta-respuesta y se realizaron actividades para practicar la lengua a través de diálogos por parejas y trabajados anteriormente en clase.

A modo de resumen, en esta etapa, hemos puesto en práctica diversas metodologías cuyo funcionamiento con estudiantes sinohablantes despertaba nuestra curiosidad, obteniendo conclusiones bastante positivas a la luz de la aplicación de distintas metodologías modernas en sus clases.

3.2. Evaluación y adaptación

Con el fin de tomar conciencia del grado de asimilación de los contenidos desarrollados en estas sesiones por parte de nuestros alumnos, así como, hacer una breve pa-

rada reflexiva con el fin de realizar un cambio metodológico en las siguientes sesiones siguiendo un aprendizaje cooperativo que solventara las dificultades de aprendizaje y cubriera las necesidades del grupo-clase en el aula de ELE, se llevó a cabo una sesión de evaluación a través de dos instrumentos, cada uno reservado a la determinación de un aspecto diferente:

- Prueba objetiva: realización de un test de contenidos.
- Cuestionario de evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje.

La prueba objetiva se confeccionó teniendo como base todos los contenidos trabajados en clase, evitando su modificación, es decir, se presentaron las mismas estructuras y las mismas actividades vistas en las distintas sesiones. A priori, puede pensarse que se trataba de un test bastante sencillo, pero la impresión de nuestros alumnos fue la contrario, recalcando el grado de dificultad de este. Los alumnos recurrieron a sus compañeros a la hora de realizar la prueba, mostrándose algo perdidos, pero finalmente lograron resolverlo mejor de lo que estimaban.

Respecto a la evaluación a través del cuestionario, se apreció que los resultados, bien referente procedimiento de enseñanza, bien al papel de los docentes fue bastante positiva, considerando que las clases son activas y participativas, las actividades motivadoras, la actitud del docente es alentadora, su grado de motivación alto y sienten que están aprendiendo la lengua meta.

En general, los alumnos estaban contentos con las clases de español, resaltando la gran diferencia que existía con la metodología llevada a cabo en China. En relación con los contenidos, también estaban satisfechos con ellos, ya que los evaluaron como muy útiles y prácticos para su estancia en Sevilla.

Aun así, hicieron hincapié en algunos aspectos para mejorar nuestra labor:

- Querían actividades más interactivas y lúdicas.
- Más organización y coherencia a la hora de impartir cada uno de nosotros las clases.
- Más ejercicios de pronunciación y que las palabras fuesen deletreadas.
- Incidir más en el aspecto gramatical, aportando reglas, estructuras, conjugación verbal.
- Más repaso de los contenidos vistos.

Observando las orientaciones de nuestros alumnos, se deduce que echaban en falta algunos puntos que ellos como docentes utilizaban en sus clases de chino.

3.3. Aplicación de una metodología cooperativa

Después de esta sesión de reflexión, se decidió llevar a cabo un cambio de metodología. De este modo, se comenzó a trabajar las siguientes sesiones siguiendo una metodología centrada en el Aprendizaje Cooperativo, donde se crearon una serie de actividades centradas en: 'aficiones y tiempo libre'.

Con estas sesiones se fue trabajando las aficiones de cada uno de ellos por grupos, por lo que tenían que ir preguntándole a los miembros de su grupo qué les gustaba hacer y qué no, e ir anotándolo en fichas.

El objetivo de estas actividades fue llegar a realizar la tarea final: preparar por grupos el tipo de vacaciones que quieren realizar, anotando las actividades que les gustaría hacer, dónde quieren ir, el alojamiento, etc.

A lo largo de todas ellas, los distintos grupos fueron expresando de manera oral sus gustos y preferencias, si les gusta viajar, si preferían un hotel a un hostal, asimismo, practicaron la comprensión auditiva, ya que el otro grupo tenían que ir apuntando lo que entendían para pasar a comentarlo con el pleno.

3.4. Evaluación final

Terminado ya el curso, se les volvió a pasar otro cuestionario para que esta vez evaluaran el cambio de metodología. Este cuestionario de evaluación se abrió con una pregunta de respuesta libre, con el propósito de que reflejaran si habían percibido diferencias entre estas últimas sesiones y las primeras, además de sus impresiones al respecto. Los alumnos resaltaron que estas últimas sesiones habían mejorado mucho frente a las primeras, destacando que eran más prácticas y participativas, les ofrecía la oportunidad de repasar más, también de interactuar con sus compañeros y con los profesores.

Así, puede resumirse que nuestros alumnos evaluaron de manera positiva los siguientes items: incremento del interés, sensación de haber aprendido más en las clases, las actividades son consideradas más comunicativas y lúdicas, implicación equilibrada de los miembros del grupo, mejora de la expresión oral mediante la interacción con los miembros del grupo y con el pleno y valoran que el trabajo en grupo beneficia el aprendizaje de una lengua extranjera.

4. Conclusiones

1. Como hemos mencionado al principio de este trabajo, la característica más interesante de este práticum total la encontramos en la simultaneidad de la enseñanza y del aprendizaje de una lengua extranjera, lo cual nos requería, tanto en el curso de español como en el de chino, un cambio total de papel fomentando así fundamentalmente la empatía. Es decir, como docentes de español éramos conscientes de las necesidades de los alumnos y de las dificultades que entrañaban para ellos la comprensión y asimilación de determinados contenidos, y como aprendientes de chino, observábamos que la metodología, la estructura de las sesiones, etc., utilizadas por los profesores de chino seguían funcionando en mayor o menor medida a pesar de tratarse de un modelo de enseñanza de corte más bien tradicional. Este entendimiento mutuo tuvo como resultado la mejora progresiva de las capacidades de los profesores noveles, así como la toma de conciencia de la importancia de los procesos de evaluación y reflexión sobre la labor docente.

2. Lo ventajoso en nuestro equipo docente fue que contábamos con una profesora de origen chino, además de profesores nativos, lo cual nos permitió resolver los retos interculturales que pudieran presentarse, así como, conocer las características de nuestro grupo-clase de manera objetiva, liberándonos de estereotipos. Otro privilegio del que gozábamos fue tener tutores con mucha experiencia en la enseñanza de ELE y con un conocimiento profundo en el terreno de la interculturalidad, que nos dirigieron y nos proporcionaron sugerencias bastante acertadas durante todo el prácticum.
3. Otro dato de sumo interés, fue la realización de una evaluación procesual, tanto de los resultados del alumnado, como del desarrollo de las clases a través de cuestionarios y análisis reflexivo del proceso de enseñanza-aprendizaje. Hay que resaltar que esta experiencia centrada en el *feedback* profesores-alumnos y en la dotación de un carácter reflexivo a nuestra labor docente, de manera colaborativa, nos ha proporcionado estrategias y recursos enriquecedores para nuestro futuro en la enseñanza de LE, aprendiendo que lo principal a la hora de enfocar un curso de idiomas es atender a la necesidades de nuestro grupo-clase, teniendo presente la adecuación, tanto metodológica, como referente a los contenidos, a nuestro alumnado.
4. Gracias al convenio de intercambio con la Universidad Politécnica de Hong Kong, se nos ofreció la oportunidad de acercarnos de manera directa a un perfil de estudiante específico y proveniente de una cultura sentida como lejana, exótica y diferente por el mundo occidental, lo cual facilitó a los estudiantes occidentales de MasEle el conocimiento en primera persona de la tradición educativa china.

BIBLIOGRAFÍA

BARKLEY, Elizabeth F., K. Patricia CROSS y Claire HOWELL MAJOR (2007): *Técnicas de aprendizaje colaborativo: manual para el profesorado universitario,* Madrid: Morata [traducido por Pablo Manzano].

BARNETT, Lew (1995): «El aprendizaje cooperativo y las estrategias sociales», *Revista Aula de Innovación Educativa,* 36, [en línea], http://aula.grao.com/revistas/aula/036-la-educacion-tecnologica/el-aprendizaje-cooperativo-y-las-estrategias-sociales

SÁNCHEZ GRIÑÁN, A. *et al.* (2011): *Contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante,* Monográficos sinoELE, nº 4, Madrid: Ministerio de Educación.